

## L'hégémonie d'anglais sur la langue yorouba : Une étude analytique de la politique linguistique nigériane

Daramola, Segun Felix

Nnamdi Azikiwe University, Awka, Anambra State

### Résumé

La politique linguistique du Nigeria pose des problèmes surtout pour le statut des langues nigérianes. Ceci c'est parce que le statut des langues du pays en l'occurrence le yorouba n'est pas encore valorisé. Le facteur de la politique linguistique du Nigeria est un problème dans la vie socio-politique. Le point de vue le *Petit Larousse* qui affirme que la politique linguistique est l'ensemble des choix conscients effectués dans le domaine des rapports entre des langues semble être mal connu au Nigeria car les langues dites nationales ne sont pas accordées une attention nécessaire. Pour ce qui est de notre étude, nous nous concentrons sur le yorouba, une langue régionale venant du sud-ouest du pays. L'objectif principal est d'examiner la place du yorouba et de l'anglais comme des langues régionale et officielle dans la société yorouba. Le problème de l'étude, la langue yorouba un peu marginalisée à cause de l'anglais, la langue officielle du pays est l'objet de notre analyse dans cette communication. Les résultats révèlent que la langue anglaise influence la communauté yorouba à cause de l'utilisation et la globalisation d'anglais.

**Mots clés** : l'hégémonie d'anglais, la langue yorouba, une étude analytique, et politique linguistique nigériane.

### Introduction

Les linguistes tiennent l'acceptation que toutes les langues humaine restent égales au niveau de leur statut linguistique. La conception qui suit cette acceptation apparait un acte de droit que chacun exprime dans sa propre langue qu'il s'agit d'une langue nationale ou minoritaire (Adegbite, 5). Cela n'efface pas la réalité cognitive que l'homme a la capacité d'exprimer plus qu'une langue, une réalité qui légitime l'idéologie de multilinguisme (Igono, 26).

La politique linguistique étudie un statut d'une langue par rapport à d'autres langues, ceci le rôle et la fonction des langues données (langue officielle, langue régionale, langue nationale, langue instruction, langue véhiculaire...), alors cette étude focalise le statut d'une langue anglais et yorouba dans la société au niveau le domaine de l'éducation et du développement linguistique. La notion d'égalité des langues est une préconisation relativement acceptée par tous. Selon Brann en disant:

From the point of view of the Nigerian language planner, then all languages are equal, with some 50 being somewhat smaller; the 12 network languages are more equal than the others, whilst the 3 major languages are most equal with English still supra-equal (32).

La Politique linguistique des langues nigérian

examen d'une nature différente, dont on est rattaché comme la culture l'histoire, et la religion, et perçue comme l'opposé de la personnalité occidentale.

### La langue yorouba

Le yorouba est une langue véhiculaire ou régionale du sud-ouest au Nigeria. Le statut de la langue yorouba appartenant au groupe des langues Bénoué-Congo, le yorouba est une langue dans sept Etats par une population estimée à plus de 19 millions de personnes comme langue maternelle. Aussi, il a parlé comme langue deuxième par environ deux millions de personnes. Le yorouba est une première langue de la majorité des populations du sud-ouest, particulièrement dans les états d' Ekiti, Kwara, Lagos, Ogun, Ondo, Osun, Oyo et l'ouest de Kogi. Les populations de l'état d'Edo parle la langue yorouba comme deuxième langue. En dehors du Nigeria, on estime à plus de 600 000 le nombre de personnes qui ont le yorouba comme L1 au Bénin et au Togo.

Le yorouba est une langue écrite. Cette forme écrite a vu le jour au début du XIXème siècle. Aujourd'hui, le yorouba est une langue d'enseignement dans les écoles primaires du sud-ouest. C'est une matière enseignée dans les écoles secondaires, dans quelques universités et les écoles normales au Nigéria. Le yorouba est une langue médias (radio et télévision), en dehors

du Nigeria, quelques universités américaines enseignent le yorouba depuis les années 1980. Les étudiants noirs américains s'intéressent surtout à la linguistique et à la riche littérature orale yorouba.

### **L'hégémonie de l'anglais sur la langue yorouba**

Après l'indépendance, le gouvernement nigérian cherche une langue d'intégration de peuple du nigérian. Le gouvernement demandant une langue qui pourrait devenir une langue officielle et aussi qui pourra jouer la façon communication intercommunautaire, scientifique, administrative, diplomatique et instruction générale de ses peuple. Mais il pose beaucoup de problème de trouver une telle langue, alors chaque groupe ethnique voudrait que sa langue devienne une langue nationale unique.

Le problème de trouver une langue indigène pour jouer ses rôles sans contestation pousse le gouvernement à la décision d'adopter l'anglais comme une langue officielle et administrative. C'est ainsi que l'anglais a commencé à jouer la fonction de « lingua franca » et de l'instrument d'éducation dans nos communautés linguistiques particulières. L'anglais était choisie comme une langue administrative et selon Adegbite (Macro Language Policy ...), «les trois langues nationales (haoussa, igbo et yorouba) sont exhortées comme des langues capables de promouvoir l'intégration/identité nationale» (7). L'utilisation de l'anglais par la société yorouba comme une langue officielle influence tout aspect de la vie du yorouba. L'hégémonie de l'anglaise sur la langue yorouba c'est à cause de la superstructure linguistique et son utilisation. L'anglais est une acceptation favorable et une influence dominante le monde. La morphologie de l'anglaise a été développé de la façon de former n'importe mot d'une langue nigériane, on peut dériver les mots en anglais sur les mots yorouba par exemple :

<b>Yorouba</b>	<b>anglais</b>
Moje on	moje lasation
Lọ	lolisation
Pádà	padalisation
Joko	jokolisation
Duro	durolisation

Dans cinq mots en yorouba, nous dérivons les mots en anglais.

Le processus de la globalisation contribuait aussi au phénomène d'anglicisation du Nigeria, Par exemple, De Swaan glorifie les multifonctionnelles de l'anglais lorsqu'il dit:

*English allows us to reach everyone who counts in the field of natural science, advanced technology, mass entertainment and corporate affairs. English has come to serve a number of linking functions, in fact in almost all of them and almost everywhere (79).*

L'utilisation d'anglais a posé le problème des locuteurs yorouba parce que la langue anglaise promouvait la culture européenne dans la société yorouba. Igono affirme que l'adoption de l'anglais, une langue de la colonisation au Nigeria à ses inconvénients pour le pays. L'anglais comme le français aux pays francophones, ne joue pas un rôle d'une « langue neutre » car elle est devenue une langue d'une minorité dominante avec un grand prestige linguistique parmi les élites (40). Ensuite, bien que l'anglais permette, l'ouverture sur l'extérieur, elle est aussi le moyen d'exclusion de plus de 90% des potentialités humaines africaines (Alexandre), certes nigérianes (Adegbite). Le point de vue, la langue yorouba n'est pas utiliser en tant qu'instrument de communication scientifique et les populations préfèrent de l'anglais.«L'anglais occupe alors une place importante dans le contenu de l'enseignement partout dans le pays» (Tijani, 25). D'après Ricard, «le système d'éducation nigérian, tel qu'il avait été organisé en 1955, ne faisait pas de place officielle aux langues nigérianes, et en ce sens était bien fidèle à l'esprit qui animait ses voisins francophones» (99).La langue d'anglais devient purement un visa de trouver un emploi, et encore d'une chose qui joue du prestige dans la société yorouba.

### **Conclusion**

L'utilisation de la langue yorouba devient un moyen de garantir l'identité du yorouba, la langue était l'attribut fondamental de la personnalité yorouba. Cette étude a permis d'affirmer le statut des langues anglais et yorouba, la place des deux langues dans la société nigériane. En œuvrant à la généralisation de ses utilisations dans tous les domaines d

e la vie quotidienne et sociale des citoyens.

#### Ouvrages cités

- Adegbite, W. *Macro-Language Policy and Planning and Lack of Proficiency in Language Learning and use by Nigerian Students*. Lagos: The Forum on Public Policy, 2008.
- Brann, C.M.B. *Language Policy, Planning and management in Nigeria: A Bird's Eye View*", *Sociolinguistics*, XV (1), 1985.
- Federal Republic of Nigeria, *National Policy on Education*, Revised. Lagos: NERDC Press, 1981.
- Igono, Joseph. *Enrichissement d'une langue nigériane : La case de la néologie traductive en Igala*. PhD Dissertation. Nnamdi Azikiwe University, Awka, 2017.
- Le petit Larousse Illustré*. Paris : Larousse, 2002.
- Ricard, Alain. *Littératures d'Afrique noire. Des langues aux livres*. CNRS Editions et Karthala, 1995.
- Swaan, A. (De) *Sous l'Aile Protectrice de l'Etat*. (Tr. De l'Anglais par Laurent Bury), Paris: Presses Universitaires de France, 1995.
- Tijani, Adebowale. *Difficultés de communication orale : enquête sur les stratégies de communication des apprenants nigériens de français en situation exolingue*. Université de Franche-Comté : Franche-Comté, 2006.